

# 历史文化源头梳理对辨识同形词的重要性

——以“圣母”一词为例

赵 明

(厦门大学 中国语言文学系 福建 厦门 361005)

**摘 要:**在现代汉语中,区分多义词与同音同形词是一项难度非常大的工作。历史文化源头梳理对辨识同形词具有不可替代的重要性。“圣母”在《现代汉语词典》(第五版、第六版)均被处理为多义词,实际上“圣母①”与“圣母②”没有引申关系,应该被处理为同形词。

**关键词:**历史文化源头 “圣母”;同形词;多义词;域外文献

**中图分类号:**H0 **文献标志码:**A **文章编号:**1007-4937(2015)05-0136-04

本文所论述的同形词主要指的是现代汉语同音同形词。同形词字形相同,但在实际运用中却是一组不同的词。例如:

**【托福】**1tuō/fú **动** 客套话,意思是依赖别人的福气,使自己幸运(多用于回答别人的问候):托您的福,一切都很顺利。

**【托福】**2tuōfú **名** 美国“对非英语国家留学生的英语考试”(Test of English as a Foreign Language)英文缩写(TOEFL)的音译。

**【金刚】**1jīngāng **名** 佛教称佛的侍从力士,因手拿金刚杆(古代印度兵器)而得名。

**【金刚】**2jīngāng **名** 某些昆虫(如苍蝇)的蛹。

此为《现代汉语词典》(第六版)对两组词的处理。**【托福】**1与**【托福】**2、**【金刚】**1与**【金刚】**2意义上没有源流关系,因而被处理为同形词是正确的。

同形词概念既然被提出,就要明确它的界定

收稿日期:2015-05-25

基金项目:国家社会科学基金重大项目“东亚珍藏明清汉语文献发掘与研究”(12&ZD178);福建省社会科学规划青年项目“明末传教士文献所见的汉语外来词研究”(FJ2015C196)

作者简介:赵明(1985—),男,黑龙江绥化人,讲师,博士后研究人员,从事汉语词汇与文化研究。

标准。换言之,同形词与其他词汇概念的关系是语言学界应该着力解决的问题。同形词包含两种:异音同形词与同音同形词。其中异音同形词与多义词的关系较易分清,同音同形词与多义词的区分却始终始终是语言学界一大难题。对这个问题,苏联语言学家格尔金娜·费多鲁克曾经以“一些词的个别意义和某一个词的基本意思相差很远”作为判别标准<sup>[1]</sup>。张博(2005)重点讨论了区分现代汉语同形同音词与多义词的4种方法<sup>[2]</sup>。但从总体上看,即便是权威的辞书在区分多义词与同音同形词上也难免不出纰漏。本文认为,为进一步确认同音同形词与多义词的差异,就有必要从词语历史文化源头的角度出发,进行谨慎、小心地求证,以确认词的义位之间是否具有意义上的联系。比如,“圣母”一词,《现代汉语词典》第五版、第六版均处理为多义词,如下:

**【圣母】**shèngmǔ **名** ①神话中称某些女性。

②天主教徒尊称耶稣的母亲马利亚。

然而,在实际应用中,“圣母”是否为多义词,需要谨慎处理。我们利用明代域外文献,可以发现一些问题。

## 一、“圣母①”的来源

“圣母”在汉语中可以指有神通、有地位的神话女性。例如:

东陵圣母者,广陵海陵人也。(西晋·葛

洪《神仙传》

金灵圣母得知,率领众仙,迎接教主,进了阵门,上了八卦台坐下。(明·许仲琳《封神演义》)

圣母所谕之言,小仙谨宜领受,此时只好遵行便了。日后尚乞圣母。(明·朱名世《牛郎织女传》)

左一席,乃女娲圣母。右一席,乃玉皇圣母、圣后眷属。(《洞冥宝记》)

中国旧时各地多有圣母祠、圣母庙等,例如:

圣母祠堂药树香,邑君承命荐椒浆。(唐·鲍溶《送王炼师》)

余尝过小孤山,庙像乃一妇人,而勅额为圣母庙,岂止俚俗之缪哉!(宋·欧阳修《归田录》卷二)

佛教中也有“圣母”,指释迦牟尼佛之生母摩耶夫人。

地藏菩白言:圣母,若有众生,作如是罪,当堕五无间地狱,求暂停苦一念不得。(唐佛经《地藏菩萨本愿经》)

“圣母”还可以指“封建时代对皇太后的尊称”。例如:

敬宗长庆四年正月癸酉即位二月己亥尊皇太后曰:太皇太后圣母王氏为皇太后。(北宋史书《册府元龟》)

文宗宝历二年十二月丁未即位戊申尊圣母萧氏为皇太后。(北宋史书《册府元龟》)

僖宗即位尊圣母王氏为皇太后。(北宋史书《册府元龟》)

与夫七年之直称圣母皇太后而始定耶?诸臣纷纷哭谏伏阙者。(明《万历野获编》)

朕自弱龄,即遇皇考太宗皇帝上宾,教训抚养,惟圣母皇太后慈育是依。(《清史稿·世祖纪二》)

大哉!太祖之功、太宗之德、神宗之志,而圣母成之。(宋·苏轼《上清储祥宫碑》)

自古母后临朝,那曾见有如圣母手书还政的,可做万世法则。(《宣和遗事》前集)

圣母有子,重光类禋。(《宋史·乐志十三》)

“圣母”还可以指对旧时对孔子母亲的尊称。例如:

孔子十有五岁,圣母颜氏卒。(清·魏源《孔子年表》)

“圣母”还可以指古代民间尊称有殊功于民的妇女。例如:

后遇陈国亡,岭南未有所附,数郡共奉夫人,号为圣母,保境安民。(《隋书·列女传·谯国夫人》)

可以看出,“圣母”的若干个义位“有神通、有地位的神话女性”“君主时代对皇太后的尊称”“旧时对孔子母亲的尊称”“古代民间尊称有殊功于民的妇女”是包含共同义素的。[+高超的]、[+有地位的]、[+超凡入圣]是其共有义素。因此,“圣母”的多个义位是有引申关联的,其中汉字的字义在词义引申中起到了重要的调控作用。

“圣”的本义是通。《说文》:“圣,通也。按:耳顺之谓圣。彼教所言耳根圆通亦此意。听信之谓圣。”从这个义位出发,“圣”可以指“聪明、才智胜人”。

荏苒柔木,君子树之。秩秩大猷,圣人莫之。(《诗·小雅·巧言》)

是故圣愈圣,愚益愚。(韩愈《师说》)

继而,“圣”也可以指“学识或技能有最高成就的”。例如:

李白诗仙,杜甫诗圣,其才岂出沈约下,未闻以才思纵横而跃出韵外,况其了乎?(明·李渔《闲情偶寄》)

故皇象、胡昭,于今有书圣之名焉。善图画之过人者,则谓之画圣,故卫协、张墨,于今有画圣之名焉。善刻削之尤巧者,则谓之木圣,故张衡、马钧,于今有木圣之名焉。(六朝道论《抱朴子》)

那人姓萧名让,因他会写诸家字体,人都唤他做圣手书生。(《水浒传》三九回)

从这个义位出发引申为“封建时代称颂帝王或与帝王有关的事物”。例如:

诚宜开张圣听,以光先帝遗德。(诸葛亮《出师表》)

古今汉语中一些词语中的“圣”都是这个意思:如“圣虑”“圣裁”“圣治”“圣眷”“圣聪”“圣朝”“圣寿”“圣驾”“圣鉴”“圣子神孙”。

“圣”也指“儒家所称道德智能极高超的理想人物”。例如:

国虽靡止,或圣或否。民虽靡盬,或哲或谋,或肃或艾。(《诗·小雅·小旻》)

圣人之所以为圣,愚人之所以为愚,其皆出于此乎?(唐·韩愈《师说》)

积善成德,而神明自得,圣心备焉。(《荀子·劝学》)

又如“圣贤、圣讳、圣文、圣心、圣臣、圣法、圣制、圣则”中“圣”都与“儒家所称道德智能极高超的理想人物”义相关。

“圣”也指传说中的神仙等。如圣姑(传说中称得道成仙的女子)。

(覆釜山)下有禹庙,庙有圣姑像。(北魏·酈道元《水经注·渐江水》)

时有女子年二十许,散发黄衣,在武窟山石室中,无所修行,唯不甚食。或出人间,时饮少酒,鹄卵一两枚,人呼为圣姑。就求子往,往有效,造者充满山谷。(《南史·萧昂传》)

综合上述,“圣”的语义脉络可以梳理为下图:

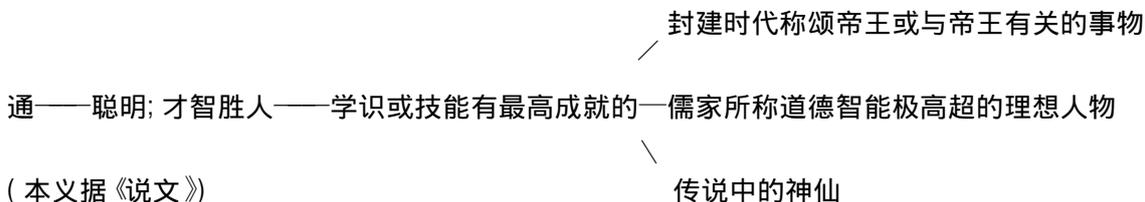


图 “圣”的语义脉络

“圣”从本义出发,经由隐喻或转喻引申出多个新义位。由于汉字与汉语词汇特殊的对应关系,“圣母”的三个义位的产生与“圣”的三个义位有密切的联系。“圣母”作为“皇太后”之尊称与“圣”之“封建时代称颂帝王或与帝王有关的事物”义密切相关。“圣母”作为“旧时对孔子母亲的尊称”“古代民间尊称有殊功于民的妇女”与“圣”之“儒家所称道德智能极高超的理想人物的尊称”义密切相关。“圣母”作为“指有神通、有地位的神话女性”与“圣”之“传说中的神仙”义密切相关。“圣母”义项①来源于“圣”的多个义位。

## 二、“圣母②”的来源

“圣母”义项②为“上帝/天主之母”,是耶稣的母亲马利亚的称号之一,相当于东方亚述教会所称的天主教主基督之母(Mother of Christ our God and Saviour)。这个汉语词的创制来源于意大利传教士、耶稣会士利玛窦(Matteo Ricci, 1552—1610)。16世纪,天主教文化东传,在众多传教士的努力之下,经过一番艰苦的发展过程,逐渐进入中国大地,促成第二次中西文化交流大潮的涌现。在此过程中,利玛窦堪称勇开先河,并取得卓越成就的第一人。

虽然利玛窦来华的目的是传教,但在传教过程中也带来了西方文化,而对于中国的影响更在于后者。利玛窦在向中国人介绍西方文化的过程中,在许多领域有着开拓性的意义,甚至在汉语词汇的发展上,利玛窦的贡献也十分显著。仅以科技名词为例,如今我们使用的“阴历、阳历、平面、

曲面、锐角、直角、钝角、面积、体积、北半球、南半球、三角形、四边形、多边形、割线、切线、直线、曲线、虚线、子午线、地平线”词汇主要来自利玛窦与徐光启合译的《几何原本》(1607年)、利玛窦独译的《浑盖通宪图说》(1607年)与《理法器撮要》(1610年)等著作。

利玛窦还带把许多宗教词汇翻译到汉语中。“圣母②”即为典型例子。利玛窦和徐光启将天主教传统中的拉丁文 Mater Dei 汉译为“天主圣母”,有时也以圣母代替 Regina( Queen “后”,天上母后)等其他玛利亚的称号。英语版《Hail Mary》:“Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death.”;利玛窦与徐光启合译《圣母经》(见明版《天主实义》附录:“天主圣母玛利亚,为我等罪人,今祈天主,及我等死候。”)

从词汇学的视角看,“圣母②”的产生属于借形词。而借形词是来自外语的借词,是把用汉字书写的外语词直接借用过来,保持原词的词形和词义,而改用汉语的读音。这类词由于原本就是用汉字书写的,所以不太容易觉察出是外来词。

“利玛窦”用“圣母”的词形指“马利亚”正是借用了汉语固有词,这种利用汉语固有词创制新义的办法在利玛窦的造词活动中屡见不鲜。不过,有的词义在现代汉语中已经实现了词义换位,有的词义仍然保留着。例如,“天主”:“天主”本是《史记》中的一个神名,是和地主、阴主、阳主、日主、月主、星辰主、四时主并列的八大自然神之一。

天神,一曰天主,祠天齐。天齐渊水,居临淄南郊山下者。(《史记·封禅书》)

利玛窦直接把这个词“偷”过来,借这个词形来指称天主教的神。其《天主实义》(卷上)中对“天主”做了详细的解释。

天主之称,谓物之原。如谓有所由生,则非天主也。物之有始有终者,鸟兽草木是也;有始无终者,天地鬼神及人之灵魂是也。天主则无始无终,而为万物始焉,为万物根柢焉。无天主则无物矣。物由天主生,天主无所由生也。

在后世词汇的发展中,基督教的影响力使得现代词汇中“天主”作为道教神祇的含义已经湮没。《现代汉语词典》(第六版)的天主只收录了一个义项:

**【天主】**tiān zhǔ 名天主教所崇奉的神,认为是宇宙万物的创造者和主宰者。

与“天主”不同的是,“天主”已完成了词义换位的过程,“圣母”作为①神话中称某些女性的含义仍然在现代词汇中保留。“圣母②”等词进入汉语后,不仅赋予“圣母”以新义,而且使“圣”也增加表外来文化的色彩。比如,下列词汇中“圣”均与天主教文化密切相关。

**【圣杯】/【圣盘】**shèngbēi/shèngpán 据中世纪传说为基督在最后的晚餐上用过的的那个杯或盘子。

**【圣餐】**shèngcān **【名】**传说耶稣受难前夕与门徒聚餐,以饼和酒象征自己的身体和血,分给他们吃。以后基督教新教的大多数教派都举行仪式,由教徒领食少量的饼和酒,以纪念耶稣。这种饼和酒叫做“圣餐”。

**【圣诞节】**Shèngdàn Jié **【名】**基督教徒纪念耶稣基督诞生的节日,在12月25日。

**【圣诞老人】**Shèngdàn Lǎorén **【名】**基督教传说中的故事人物,据说是一个穿红袍的白须老人,在圣诞节夜到各家分送礼物给儿童。西方各国在圣诞节晚上有扮成圣诞老人分送礼物给儿童的风俗。

**【圣诞树】**shèngdànshù **【名】**圣诞节用的

松树、枞树等常绿树。树上点缀着彩灯、玩具和赠送的物品等。

**【圣经】**Shèngjīng **【名】**基督教经典,包括《旧约全书》(原为犹太教的经典,叙述世界和人类的起源,以及法典、教义、格言等)和《新约全书》(叙述耶稣言行、基督教的早起发展情况等)。

由此可以看出,以上“圣~”族词的字形使用与利玛窦传教密切相关。但令封建统治者所不能容忍的是,利玛窦所创造的“圣母”居然借用封建社会至高无上统治者(原为皇太后的尊称)词形,词汇使用上侵犯了封建统治阶级的利益。利玛窦死后没多久,儒士和僧众对天主教进行了激烈的攻击,崇祯十二年(1639年),专门批判基督教的合集《圣朝破邪集》八卷出版。但这一切已无法阻拦“圣母②”及来自基督教文化的“圣~”族词在现代汉语中的使用。

### 三、结 论

通过以上分析,我们看出“圣母”两个词义来源上没有共同关系。应处理为同形词而非多义词,如下:

**【圣母】**1 shèngmǔ **【名】**中国神话中称某些女性

**【圣母】**2 shèngmǔ **【名】**天主教徒尊称耶稣的母亲马利亚。

从“圣母”多义词与同音同形词的辨识过程来看,在同形词的辨识上,除了已有一套确认原则外,更重要的是从历史文化本源上进行相关考证,这必然涉及词的音义关系和词的构成理据等问题。某种程度来说,这也是语言学中根本性的理论问题。唯有如此,方能在具体操作中不出差错。

参考文献:

- [1] 宋振华,王今铮.语言学概论[M].长春:吉林人民出版社,1957:57.
- [2] 张博.现代汉语同形同音词与多义词的区分原则和方法[J].语文教学与研究,2004(4).

[责任编辑:修 磊]